

Informe sobre la
“IVª jornada de la lengua española en Berlín:
situación actual y perspectivas de cara al futuro”,
Instituto Iberoamericano, Berlín, 27/09/2002

Inhalt

| | |
|---|---|
| Inhalt | 1 |
| 1 Introducción | 1 |
| 2 La lengua española en Berlín en el pasado y el presente – discursos inaugurales | 2 |
| 2.1 Presentación del Instituto Iberoamericano (Dr. Mühlischlegel) | 2 |
| 2.2. Presentación de la rama bilingüe del Instituto Friedrich Engels de Berlín (Sr. Battenberg, Sr. Reckersdrees) | 3 |
| 3 El español en el panorama educativo de Berlín | 4 |
| 3.1 El Instituto Cervantes de Berlín | 4 |
| 3.2 Situación del español en los institutos berlineses: | 5 |
| 3.3 Medidas de control de calidad en el sector del aprendizaje y la enseñanza del español | 5 |
| 3.4 Remuneración de los profesionales españoles en las instituciones educativas berlinesas | 6 |
| 4 Apéndice | 6 |

1 Introducción

La **IV Jornada de la lengua española en Berlín: situación actual y perspectivas de futuro**, al igual que sus ediciones anteriores, fue organizada por Cople Berlín e.V. en colaboración con la *Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport* y la Consejería de Educación de la Embajada de España y tuvo lugar el 27 de septiembre de 2002 en la Sala Simón Bolívar del Instituto Iberoamericano.

Con estas jornadas, Cople Berlín e.V. aspira a fomentar el contacto y la comunicación entre las distintas instituciones propagadoras de la lengua castellana y de la cultura de los países de habla hispana. El ambiente informal de las jornadas está pensado, entre otros, para desarrollar nuevas ideas y proyectos que ejerzan una influencia positiva sobre la labor de las entidades berlinesas de este ámbito, así como en el trabajo de todos aquellos que profesionalmente se sirven de la lengua española.

En la IV Jornada, que por su número de participantes fue la de mayor interés, participaron entre otros los siguientes representantes de diversas instituciones: Diego Íñiguez, consejero de Educación de la Embajada de España; Ignacio Olmos y Virtudes González, director y jefa de estudios respectivamente del Instituto Cervantes de Berlín; Ulrike Mühlenschlegel del Instituto Iberoamericano; Barbara Münzer del Departamento de Formación Continuada de la *Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport*; Wilfried Stotzka del Instituto Estatal de Escuelas y Medios de Comunicación (LISUM) y responsable de lengua española en las

Escuelas Europeas de Berlín; Herrmann Battenberg y el Sr. Reckersdrees representando a la rama bilingüe (alemán-español) del Instituto Friedrich Engels; Raúl Herrera y Maurice Balan como representantes de la Escuela Europea Estatal de Charlottenburg (Escuela Joan Miró); Marguerite Bremer, Beate Stascheit y Matthias Ruiz Holst, directores de tres de los cuatro *Berliner Fachseminare für Spanisch*; Sra. Charlotte Binder-Rohde, directora del Departamento de Idiomas de la Universidad Popular de Steglitz-Zehlendorf, así como Carmen Hoz Bedoya, representante de la Asociación Tandem Berlín e.V. Además de éstos, asistieron como participantes profesores de once escuelas berlinesas de enseñanza secundaria, de la Escuela Europea de Friedrichshain (Hausburgschule), así como de las Universidades Populares de Treptow-Köpenick, Marzahn-Hellersdorf, Spandau, Neukölln y Tempelhof-Schöneberg, junto con profesionales de la enseñanza de distintas Universidades y escuelas privadas, una representante de la editorial Klett, un participante en representación de la Fundación Hanns-Seidel, así como varios escritores, periodistas, lectores universitarios e intérpretes. Entre los presentes se encontraban asimismo numerosos miembros de COPLÉ Berlín e.V.

La moderación de la Jornada corrió a cargo de Jaime Cantillo y Sonsoles Cerviño López en nombre de Cople Berlín e.V.

2 La lengua española en Berlín en el pasado y el presente – discursos inaugurales

A continuación se resumen los discursos inaugurales de la Jornada en sus puntos esenciales:

2.1 Presentación del Instituto Iberoamericano (Dr. Mühlischlegel)

- ∅ El Instituto Iberoamericano (IAI) (<http://www.iai.spk-berlin.de>), componente esencial de la *Stiftung Preußischer Kulturbesitz*, que a su vez engloba la Biblioteca Estatal, numerosos archivos y bibliotecas y destacados museos berlineses, es un centro que brinda información y documentación relacionadas con América Latina, España y Portugal.
- ∅ El IAI alberga, con más de 800.000 tomos y más de 27.000 periódicos y revistas, la mayor biblioteca del ámbito cultural iberoamericano de Europa. Las colecciones especiales abarcan la sección cartográfica (con aprox. 66.000 mapas), la fonoteca (con unos 25.000 soportes de sonido), el archivo de imágenes (con unas 22.000 diapositivas y 60.000 fotografías), una colección de vídeos y el archivo de prensa.
- ∅ Habida cuenta de la numerosa asistencia de profesores de escuelas de enseñanza secundaria, la Sra. Mühlischlegel recuerda que la sala de lectura se puede utilizar a partir de los 16 años. Los profesores pueden gozar de un servicio de recopilaciones temáticas de libros (*Büchertische*) organizadas por la Biblioteca en las cuales los grupos de estudiantes pueden llevar a cabo sus investigaciones. (Contacto Ulrike Mühlischlegel: Tel. 266-2568, correo electrónico muehlschlegel@iai.spk-berlin.de)
- ∅ El IAI organiza coloquios y jornadas relacionadas con temas de actualidad, así como con temas fundamentales de los estudios e investigaciones sobre Latinoamérica, en las que, sin embargo, el punto principal es básicamente la interdisciplinariedad.
- ∅ Las prioridades del IAI son la concentración de las investigaciones llevadas a cabo en territorio alemán y la creación y consolidación de contactos con Latinoamérica y los Estados Unidos, así como con Europa del Este, Oeste y Central.
- ∅ El IAI, desde su servicio editorial, publica distintas colecciones, así como varias revistas, que tocan temas de la política actual, problemas de índole económica y social, pasando por cuestiones históricas, hasta llegar a tratar las últimas perspectivas de la Literatura.
- ∅ El IAI organiza actividades culturales (lecturas, conciertos, exposiciones...) así como mesas redondas y talleres, favoreciendo de este modo un activo intercambio entre Alemania e Iberoamérica. Junto a ello el Instituto colabora con las distintas Embajadas y Consulados Generales de los Estados iberoamericanos.
- ∅ La Asociación de Amigos del Instituto Iberoamericano de Berlín (*Verein der Freunde des Ibero-Amerikanischen Instituts zu Berlin*) lo ayuda a cumplir sus propósitos y aviva la conciencia pública respecto a su labor en el campo de la ciencia y de la cultura. Una junta directiva honorífica, compuesta por miembros de diferentes países entre los cuales encontramos a Carlos Fuentes (México), Héctor Aguilar Camín (México), Rosa Regás (España), Ángeles Mastretta (México), Sergio Ramírez (Nicaragua), Ernesto Cardenal

(Nicaragua), José María Pérez Gay (México) y Antonio Skármeta (Chile), apoya el trabajo del IAI desde Latinoamérica.

2.2. Presentación de la rama bilingüe del Instituto Friedrich Engels de Berlín (Sr. Battenberg, Sr. Reckersdrees)

- Ø Del origen de la rama bilingüe: La enseñanza del español en el Instituto Friedrich Engels de Berlín se remonta a los años setenta, al impartir algunos profesores una serie de clases extraescolares y de carácter voluntario. En la década de los 80 estas clases fueron cada vez a más, y el español pasó a ser la tercera y posteriormente la segunda lengua extranjera: en 1985 surge el primer curso de carácter extensivo. Pero no será hasta el año 1991 cuando la escuela inaugure la rama bilingüe que existe hasta nuestros días.
- Ø La situación actual: En el Instituto Friedrich Engels de Berlín aprenden español, en 2002, 1078 alumnos de un total de 1261 (517 como 1ª lengua extranjera, 482 como 2ª y 78 como 3ª). Un total de dieciocho profesores y seis *Referendare* imparten las clases de castellano. Varios de los profesores son nativos. El número cada vez mayor de inscripciones, que dobla el de las plazas disponibles, corrobora la demanda de esta condición bilingüe del Instituto.
- Ø Meta del modelo: El concepto del Instituto Friedrich Engels de Berlín persigue que los alumnos alcancen el bilingüismo mediante el uso sistemático de la lengua en el aula y que la ejerciten de manera continuada en una de las asignaturas. La idea se diferencia de otros modelos, tales como el de las Escuelas Europeas Estatales, donde el bilingüismo de los alumnos se supone inherente o se adquiere automáticamente o en forma de juego y donde se hace hincapié en el encuentro de culturas.
- Ø Configuración concreta del experimento escolar:
 - § A partir del quinto curso, uno de cada dos grupos con español como primera lengua extranjera recibe una hora más de español de las programadas en el horario (p. ej.: 5º curso ocho horas en lugar de siete). A partir del noveno curso la asignatura de Historia se imparte en español, a partir del décimo curso la asignatura de Geografía. En los cursos que siguen se imparte también Política en castellano. A todo ello hay que añadir la creación de un plan de estudios específico.
 - § Además de ello los alumnos tienen la posibilidad de poner en práctica sus conocimientos del español en grupos de trabajo específicos o en permanencias. En ellos se le brinda la oportunidad, entre otras cosas, de prepararse para el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Paralelamente se realizan de forma regular diversos proyectos de teatro en castellano, así como un grupo de estudio que se dedica a diversos aspectos de la filología románica.
 - § Muy importantes también son las relaciones que llegan a crear los alumnos a través de intercambios con España y Latinoamérica, y mediante proyectos como el de *Prima Klima* con Nicaragua. Las estancias individuales en España y en Latinoamérica así como la participación en concursos de idiomas constituyen etapas importantes en el camino hacia el bilingüismo. En la actualidad está previsto ofrecer a los alumnos períodos de prácticas en empresas sitas en España.
- Ø Fin de estudios: Los alumnos finalizan sus estudios con un título de bachillerato de carácter bilingüe. El título se equipara actualmente al bachillerato de los institutos

españoles. Se pretende su convalidación con la selectividad con el fin de que permita el acceso directo a las Universidades españolas, aunque para ello se debe esperar a que se den en España los cambios políticos pertinentes.

- Ø Resultado del proyecto de enseñanza: El progreso de los alumnos con español como primera lengua extranjera, en comparación con los demás, confirma este tipo de enseñanza de manera positiva. Los resultados del primer bachillerato de la rama bilingüe a partir del quinto curso arrojaron una nota media de 2,12, contrastando con la media colectiva del centro de 2,63. Mientras que siete alumnos de la enseñanza no bilingüe alcanzaron una media superior a 2, en el grupo de carácter bilingüe la alcanzaron doce. Hay que subrayar asimismo el acentuado interés por parte de los estudiantes bilingües por la música y otros idiomas, así como su atracción por temas de carácter cultural.
- Ø Más información: La página web del Instituto Friedrich Engels de Berlín, www.feg-berlin.de, ofrece información detallada sobre la rama bilingüe español-alemán en el Instituto.

3 El español en el panorama educativo de Berlín

Tras haber escuchado la última ponencia, se abrió un debate con una animada participación del público. El amplio marco temático, “El español en el panorama educativo de Berlín”, permitió a los asistentes intercambiar informaciones bien detalladas, las cuales resumimos a continuación ofreciendo una visión general de los temas más importantes.

3.1 El Instituto Cervantes de Berlín

El director del nuevo Instituto Cervantes (IC), Sr. Ignacio Olmos, y la Sra. Virtudes González, jefa de estudios, aprovecharon el foro de la Jornada para presentar el plan de actividades del Instituto, que hasta ese momento no se había inaugurado oficialmente, y expusieron los siguientes puntos:

- Ø Cursos de lengua: Los cursos que se ofrezcan en el IC seguirán un plan de estudios propio. La preparación y realización de exámenes para obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) será una tarea importante del nuevo trabajo. Este diploma es otorgado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y se podrá optar a él en tres niveles diferentes. (Para más información consúltese la siguiente página: <http://cvc.cervantes.es/aula/dele/>). Asimismo, agregaron que los cursos de formación para el profesorado formarán también parte de la labor del IC.
- Ø Biblioteca: Según los ponentes, este servicio, que se encuentra todavía en preparación, estará abierto al público en general y no debe entenderse como un centro de investigación.
- Ø Cultura: Tanto la señora González como el señor Olmos recalcaron el deseo de colaborar con otras instituciones berlinesas. Hicieron hincapié, especialmente, en que el nuevo IC no es un representante exclusivo de España, sino que es una institución que busca un amplio diálogo entre los países de habla hispana, por un lado, y Alemania, por el otro.

Al finalizar la breve presentación, algunos asistentes expresaron el deseo de que el IC sirva de plataforma para intercambios de escuelas o cursos.

3.2 Situación del español en los institutos berlineses:

- Ø Clases de español en las escuelas: En 46 institutos berlineses se imparten clases de español como primera, segunda, tercera e incluso cuarta lengua extranjera. La mayoría de las escuelas son *Gymnasien*, aunque también se ofrece español en una serie de *Gesamtschulen*, en cuatro *Realschulen* y en otros tipos de escuelas. La *Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport* ofrece en su página web una lista de las escuelas, con buenos recursos de búsqueda y enlaces directos a las diferentes escuelas (<http://www.senbjs.berlin.de/schule/schulverzeichnis>.)
- Ø Presencia de auxiliares de conversación en las escuelas: En Berlín trabajan un total de 50 auxiliares de conversación, repartidos entre cada una de las siguientes lenguas: inglés, francés y español. El porcentaje de auxiliares para castellano es cada vez más bajo; según informaciones de un asistente a la Jornada, en otoño de 2002 había solamente 2 auxiliares para español en las escuelas berlinesas.
- Ø Tampoco resulta claro el procedimiento por el cual se adjudican auxiliares a las escuelas, después de haber solicitado una plaza. Referente a este tema, se indicó que el número de auxiliares españoles que vienen a Alemania es tres veces mayor que la cifra de auxiliares alemanes en España (en el curso 2002-2003 había un total de 120 auxiliares de conversación para español en Alemania).
- Ø Cursos de formación para el profesorado: En este punto se criticó la falta de cursos de formación para el profesorado de Berlín y Brandemburgo. Tanto es así que en todo el año escolar 2002-2003 hubo oficialmente un solo curso de formación para profesores de español, actividad que tuvo lugar en Ludwigsfelde y que fue cofinanciada por la Consejería de Educación de la Embajada de España y por el *land* de Brandemburgo. Asimismo, el público presente criticó el hecho de que en el *Berliner Landesinstitut für Schule und Medien – LISUM* (<http://www.lisum.de/>) no se hayan previsto fondos para la organización ni la coordinación de cursos de formación para la lengua española, y que no exista tampoco una persona responsable para el español. La mayor parte de las actividades apropiadas para cursos de formación, es ofrecida por la Consejería de Educación de la Embajada de España, los centros de idiomas de las universidades berlinesas y por Cople Berlín e.V. Para los asistentes, este estado resulta inaceptable teniendo en cuenta la gran demanda que el español ha tenido durante los últimos años en las escuelas berlinesas. Por ello se propuso buscar el contacto directo con LISUM.

3.3 Medidas de control de calidad en el sector del aprendizaje y la enseñanza del español

- Ø El Marco de Referencia Común Europeo, publicado por el Consejo de Europa, representa una obra esencial para la transparencia y el control de la calidad en la enseñanza de idiomas en las diversas instituciones educativas. En el debate quedó claro que las universidades populares berlinesas son las que más rápido se han adaptado a los requisitos del Marco de Referencia, reestructurando en su oferta cada uno de los niveles de cursos.
- Ø Se habló también de la necesidad de que se establezca una mejor conexión de la enseñanza del español en las escuelas y universidades. El profesorado criticó varias veces la situación por la cual muchos alumnos que habiendo adquirido un alto nivel de español en los colegios, se ven luego, en las universidades, obligados a participar en seminarios

impartidos en su mayoría en lengua alemana. El profesorado universitario asistente en la Jornada admitió que algunos colegas dictan sus *Proseminare* en español, pero que también hay otros que siguen utilizando el alemán en sus coloquios. En relación con esta problemática, ellos indicaron que el nivel de lengua de los nuevos estudiantes es muy variado si se tiene en cuenta que en la escuela los alumnos pueden escoger el español como segunda, tercera o cuarta lengua extranjera.

- Ø Según los participantes de la Jornada, la futura reforma de los planes de estudio de las escuelas y universidades representaría una gran oportunidad de cambio. En todo caso se espera lograr una mejor coordinación de los planes de estudio en las diferentes instituciones educativas de Berlín y Brandemburgo.
- Ø La comisión establecida por el Estado federado, con el fin de redactar el plan de estudios en cada una de las asignaturas escolares, se compone respectivamente de dos profesores y dos representantes del *Landesschulamt*. Por esta razón, los asistentes a la Jornada propusieron formar un grupo de trabajo, en estrecha cooperación con la comisión oficial, que establezca un foro de debate sobre el nivel de rendimiento en las escuelas y universidades.

3.4 Remuneración de los profesionales españoles en las instituciones educativas berlinesas

- Ø En las escuelas berlinesas se acostumbra generalmente a pagar menos a los profesores nativos que a sus colegas alemanes, tomando como argumento que las diferencias en las formaciones de los colegas extranjeros conllevan un grado de preparación también diferente.
- Ø A este respecto, varios profesionales nativos de lengua española criticaron el procedimiento, poco transparente, de las entidades oficiales alemanas a la hora de reconocer o convalidar los títulos universitarios y las formaciones de los países de habla hispana. En relación con esta problemática, el *Landesschulamt* es precisamente una de las entidades oficiales que proporciona informaciones contradictorias.
- Ø El Sr. Ruiz Holst, director de uno de los *Berliner Fachseminare für Spanisch* (una de las instituciones responsables para la formación de profesores de institutos) informó que la persona responsable en el *Landesschulamt* para el reconocimiento de los diplomas españoles es la Sra. Pfitzinger. Se recomendó igualmente pedir por escrito todo tipo de información al mantener contacto con cualquier entidad oficial.
- Ø Respecto al reconocimiento de los títulos expedidos en España, el Sr. Íñiguez, Consejero de Educación de la Embajada de España, pidió a los asistentes informar a la Consejería de Educación de la Embajada, ya que ésta es la entidad responsable en este caso.

4 Apéndice

Como ejemplo de la variedad de los temas abordados durante la Jornada, publicamos a continuación las propuestas y comentarios hechos por los asistentes y que, al final de la reunión y a petición de los organizadores, se recopilaron en una pizarra.

La redacción no modificó ninguna de las aportaciones.

- Ø *Para la próxima Jornada mandar el orden del día con opción de hacer propuestas. Por lo demás todo muy bien! ;Seguid así!*
- Ø *Establecer una red de todos los órganos hispanos en Berlín (links en las páginas web) ([mail@joan-miro-grundschule.de](mailto:joan-miro-grundschule.de));*
- Ø *Focusgroups - encuentros de instituciones (representantes), docentes y alumnos en interés de todos (necesidades, sugerencias, intercambio de ideas,...)*
- Ø *Schaffung eines Deutsch-Spanischen-Jugendwerkes, ähnlich dem DFJW bzw. DPJW (Frankreich, Polen)*
- Ø *Informationsbörse für Schüleraustausch // Austausch-Pool nicht nur für Besuche, sondern auch für Email-Kontakte*
- Ø *Generar-crear un espacio concreto de intercambio y análisis de las experiencias de enseñanza y aprendizaje del idioma... Cople + escuelas + ...*
- Ø *Bitte um Stellungnahme an das LISUM: Die Tagungsteilnehmer bitten das LISUM um eine Stellungnahme zu der Frage, warum das Fach Spanisch in Berlin bei der Versorgung mit Fortbildungsveranstaltungen im Vergleich zu anderen Fächern unterversorgt ist (Englisch, Französisch)*
- Ø *Lehrerfortbildungsangebote LISUM, ggf. Sponsoren für die Finanzierung*
- Ø *Seminarios prácticos para enseñanza de español en "Oberstufe"/ Gymnasium*
- Ø *Si de veras le interesa la enseñanza de español al gobierno alemán, tal vez convendría enmendar las leyes con motivo de permitir a más hispanos ejercer la profesión de profesor de idiomas.*
- Ø *Mehr Fortbildungen und Austauschmöglichkeiten unter Lehrern*
- Ø *Politische Umsetzung: a) Sozialversicherung für Lehrende aus Spanien b) EU-Rechtliche Voraussetzung für Arbeitsverhältnisse von Lehrenden aus Spanien*
- Ø *Por favor, que se hable español en una reunión de "profesionales" y que no se tenga que hacer el esfuerzo (a veces inútil) de escuchar y comprender el alemán de los colegas hispanos, en vez de aprovechar la oportunidad de oír un buen español.*
- Ø *Für die nächste Tagung Trennung der schulischen, universitären und erwachsenenpädagogischen. Anteile. Also: eine Tagung nur zu Schulthemen etc.*
- Ø *Referenzstandards Schule, Uni, Volkshochschule, Instituto Cervantes*
- Ø *Überarbeitung des Rahmenplans für Spanisch als 2. Fremdsprache an der Sekundarstufe I der Berliner Schulen*
- Ø *Bildung einer AG zur Koordination von Rahmenplänen und Lehrplänen von Schule, Gymnasium, Hochschule.*
- Ø *Wer kann Cople über neue Pläne im Bildungsbereich informieren? Wir wären dankbar.*
- Ø *Vorschläge von Gymnasiallehrern an Hochschuldozenten bezüglich der Reform der Lehrerbildung. Man kann sie auch an Cople richten.(cople@gmx.net)*
- Ø *1. Positiv: Tagungsvorbereitung, Ablauf 2. Möglichst alle Top's behandeln (bessere Moderation) 3. Bei personal- bzw.arbeitsrechtlichen Fragen: Hinweis auf zuständige Kontaktperson bei Cople e.V. geben*
- Ø *Amigos Cople: Les deseo más y más éxitos "hablando castellano", encuentros, conferencias,... Aquí estoy para colaborar con vosotros, y hasta luego. Raquel Sañudo, Tf. 211 3881, emilio: berlin-aquiamerica.gmx.d*
- Ø *Mi propuesta: qué sigáis trabajando con tanta inteligencia, calidad y entusiasmo...*